

Aupa zizurkildarrok !

Urtebete igaro ondoren, berriz ere herriko festen atarian aurkitzen gara zizurkildarrok. Uztaillean Koadrilen Eguna ospatu zen jai giroa berotzen joateko eta Egun hau urtetik urtera sendotzen ari den ospakizuna dela nabaria da. Egun honetan parte hartzen duten koadrila guztiei Festa Batzordea irekita dagoela gogorarazi nahi diegu eta guztion ekarpenekin festetako programa aberastea lor dezakegula ezin da ahaztu.

Zizurkilgo Festa Batzordeko kideok, egun berezi hauetan herritarren arteko harremanak indartu eta, arazo guztiak ahaztuz, egun zoro batzuez gozatuko dugula espero dugu.

Jai giroan murgiltzera goazen une hauetan, ezin ditugu ahaztu gure herritik urruti dauden euskal preso politiko eta errefuxiatu guztiak eta, bereziki, herriko seme-alaba diren guztiak. Hemendik doakie gure agurrik beroena.

Besterik gabe, herriko festak girorik jatorrenean bizi ditzazuela opa dizuegu.

Festa Batzordea

ya ha pasado un año y nos hallamos nuevamente a las puertas de las Fiestas de nuestro pueblo. En julio se celebró el Día de las Cuadrillas con el fin de ir calentando motores y con el paso de los años, este día se está consolidando como día de fiesta para todas las cuadrillas. Deseamos recordar a todas las blusas que participan en este día que la Comisión de Fiestas está abierta para todos y que esperamos las aportaciones de todos para mejorar el programa.

La Comisión de Fiestas espera que durante estos días se fortalezcan las relaciones entre los habitantes de nuestro pueblo y disfrutemos de unos pocos días alocados, dejando de lado todo tipo de problemas y tensiones.

Aunque las fiestas están al caer, no podemos olvidarnos de todos los presos políticos y refugiados vascos que se encuentran lejos de nuestro pueblo, y muy en especial de los zizurkildarras que se encuentran en esa situación. Les mandamos desde aquí un entrañable saludo.

Sin más, sólo nos queda desearos que disfrutéis de las fiestas en el mejor de los ambientes.

Comisión de Fiestas

7 de septiembre [miércoles] **irailak 7** [asteazkena]



- 16:30** Haurren txupinazoa Atxulondo Kultur Etxetik.
Chupinazo infantil desde la Casa de Cultura Atxulondo.
- 17:00** **Pirritx eta Porrotx**, Joxe Arregi plazan.
Ondoren, merienda eta buruhandiak.
Pirritx eta Porrotx en la plaza Joxe Arregi.
A continuaciónn, merienda y cabezudos.
- 17:00** Futbol Txapelketa, Danena Futbol Taldearen zelaian.
Campeonato de fútbol en el campo del Danena.
- 20:00** Txupinazo nagusia, "Hizkilipai" Blusa berriaren eskutik Atxulondo Kultur Etxetik.
Chupinazo a cargo de la Blusa "Hizkilipai" desde la Casa de Cultura Atxulondo.
- 21:30** Kuadrilen afaria Joxe Arregi plazan (Egarri tabernak eskainirik).
Cena popular en la plaza Joxe Arregi, ofrecida por el bar Egarri.
- 23:00** Mulambo Perkusio Taldea.
Grupo de percusión Mulambo.



8 de septiembre [jueves]

irailak 8 [osteguna]

- 11:00** Haurrentzat parkea Joxe Arregi plazan.
Parque infantil en la plaza Joxe Arregi.
- 13:30** Marrazki Lehiaketako sari banaketa. Lehiaketan parte hartu duten marrazkiak ikusgai egongo dira goizean zehar Joxe Arregi plazan.
Reparto de premios del Concurso de Dibujo. Se expondrán durante la mañana los dibujos presentados en la plaza Joxe Arregi.
- 17:00** Buruhandiak.
Cabezudos.
- 18:00** Bike Trial erakusketa Aurrera plazan Iker Lezeta eta Alberto Gomezekin, Munduko Txapeldunak.
Exhibición de Bike Trial en la plaza Aurrera con Iker Lezeta y Alberto Gómez, Campeones del Mundo.
- 20:15** Raices Norteñas, jota nafarrak Joxe Arregi plazan.
Raices Norteñas, jotas navarras en la plaza Joxe Arregi.
- 23:30** Kontzertua: **Seiurte + Zea Mays**.
Concierto: **Seiurte + Zea Mays**.

9 de septiembre [viernes] irailak 9 [ostirala]



Arantzazuko Amaren eguna

- 11:30** Meza nagusia.
Misa Mayor.
- 12:00** Sardinak eta sagardo dastaketa Urkamendi Elkartearen eskutik.
Degustación de sardinas y sidra a cargo de la Sociedad Urkamendi.
- 12:30** Buruhandiak.
Cabezudos.
- 12:30** Jubilatuek antolatutako jolasak adin guztientzako: toka eta igela.
Juegos para todas las edades a cargo del Club de Jubilados Elizpe: toca y rana.
- 14:00** Jubilatuen bazkaria.
Comida de jubilados.
- 17:30** **Asto karrera:** hiru mozorro onenei sari bakarrak.
Carrera de burros: tres únicos premios a los mejores disfraces.
- 19:00** Erromeria: Kalejira Villabona eta Zizurkilgo dantza taldeen eskutik.
Ondoren, dantza taldeen emanaldia Joxe Arregi plazan.
Romería: Pasacalles a cargo de los grupos de baile de Villabona y Zizurkil.
A continuación, actuación de los grupos de baile en la plaza Joxe Arregi.
- 21:30** Erromeri afaria. Ondoren, Bukalai Dantza Taldea eta Eresargi Ttipi abesbatzaren emanaldia. Bukatzeko, **Tapia eta Leturia**.
Cena de romería. A continuación, actuación del Grupo de Baile Bukalai y el coro Eresargi Ttipi. Para terminar, **Tapia eta Leturia**.



10 de septiembre [sábado] **irailak 10** [larunbata]

11:00 Buruhandiak.

Cabezudos.

11:30 Lore lehiaketa Joxe Arregi plazan. Lehiaketan parte hartuko duten loreak 11:15etarako eraman beharko dira Joxe Arregi plazara.

Concurso de flores en la plaza Joxe Arregi. Las flores que se presenten a concurso deberán llevarse a la plaza Joxe Arregi para las 11:15 horas.

12:00 Halterofiliako XIII. Elbarrena Trofeoa Joxe Arregi plazan.

XIII Trofeo Elbarrena de Halterofilia en la plaza Joxe Arregi.

14:00 Herri bazkaria.

Comida popular.

17:00 Blusen arteko pentatloia.

Pentatlón entre cuadrillas.

19:30 Ardi txakurren erakusketa Iturralde baserri inguruan.

Exhibición de perros pastor en los alrededores del caserío Iturralde.

Mozorro Gaua: gai librea. / Noche del Disfraz: tema libre.

23:30 DSO, kale antzerkia, Markeliñe Taldearen eskutik Ubare auzoko 1-5 bitarteko aparkalekuan. Ondoren, Disko Top - DJ Kamel Joxe Arregi plazan.

DSO, teatro de calle, a cargo del grupo Markeliñe en el aparcamiento de los Nº 1-5 del barrio de Ubare. A continuación, Disko Top - DJ Kamel en la plaza Joxe Arregi.

11 de septiembre [domingo] **irailak 11 [igandea]**



- 09:00** Diana, Loatzo Musika Eskolako txistulari taldearen eskutik.
Diana, a cargo del grupo de txistularis de la Escuela de Música Loatzo.
- 11:00** Zizurkilgo V. Kros Herrikoia eta hamaiketakoa.
V Cross Popular de Zizurkil y almuerzo.
- 13:15** Erretereriako Landarbaso Abesbatzaren kontzertua Arantzazuko Amaren elizan.
Concierto del Coro Landarbaso de Erretereria, en la iglesia Arantzazuko Ama.
- 17:00** Buruhandiak.
Cabezudos.
- 18:00** Herri kirolak herritarren artean: zaharrak eta gazteen arteko norgehiagoka.
Deporte rural entre cuadrillas del municipio: mayores contra jóvenes.
- 20:30** Huauchinango-ko Mariachi Perla.
Mariachi Perla de Huauchinango.
- 23:00** Nekin taldea.
Nekin.



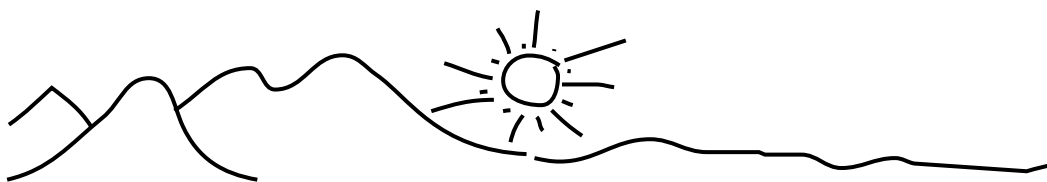
Marrazki Lehiaketako Oinarriak

Modalitateak:

- A) 0-4 urte bitarteko haurrak.
- B) 5-6 urte bitartekoak.
- C) 7-10 urte bitartekoak.
- D) 10-12 urte bitartekoak.

Marrazkien aurkezpena:

- Marrazkiak Aurrera plazako Udal Bulegoetan banatzen diren kartulinetan aurkeztu beharko dira.
- Eskuz margoturiko marrazkiak aurkeztu beharko dira.
- Marrazkiaren atzealdean, egilearen izen-abizenak, helbidea, adina eta telefonoa zehaztu beharko dira.
- Marrazkiak aurkezteko epea eta lekua: irailaren 5ean Liburutegian edo Aurrera plazako Udal Bulegoetan.
- Modalitate bakoitzeko irabazleak, lehiaketa honetarako osatuko den epaimahaiak izendatuko ditu.
- Sari banaketa: irailaren 8an 13:30etan Joxe Arregi plazan.
- Erakusketa: irailaren 8an goizean Joxe Arregi plazan lehiaketan parte hartu duten marrazkien erakusketa jarriko da.



Bases del Concurso de Dibujo



Modalidades:

- A) De 0 a 4 años.
- B) De 5 a 6 años.
- C) De 7 a 10 años.
- D) De 11 a 12 años.

Presentación de dibujos:

- Los dibujos se deberán presentar en las cartulinas que se repartirán al efecto en las Oficinas Municipales de la plaza Aurrera.
- Los dibujos deberán realizarse a mano.
- En el dorso del dibujo se especificarán el nombre y apellido, dirección, edad y teléfono del autor.
- Plazo de presentación de los trabajos: 5 de septiembre en la Biblioteca o en las Oficinas Municipales de la plaza Aurrera.
- Los ganadores de las distintas modalidades serán nombrados por un jurado reunido al efecto.
- Reparto de premios: el 8 de septiembre a las 13:30 en la plaza Joxe Arregi.
- Exposición: el 8 de septiembre por la mañana se expondrán los trabajos presentados en la plaza Joxe Arregi.





Notas Oharrak

■ **Herri afarirako** Egarki Tabernan izen eman irailaren 3a baino lehenago.

■ **Erromeri afarirako** txartelak salgai egongo dira Ogi Zurin eta Aurrera plazako Udal Bulego-etan irailaren 6a arte. Prezioak: helduak 21 euro eta haurrak 12 euro.

Afarira jende guztia, eta bereziki haurrak, **baserritarrez** jantzita etortzera gonbidatzen dugu.

■ **Asto karrera:** Mozorro hoberenak aurkeztu dituzten hiru taldeak soilik sarituko dira.

■ **Lore lehiaketa:** 11:15etarako Joxe Arregi plazara eraman beharko dira lehiaketara aurkeztuko diren loreak. Edozein motatako loreak onartuko dira. Hiru sari banatuko dira.

Festa Batzordeak ez du bere gain hartuko gerta daitezkeen istripuen ardura.

■ Para la **cena popular** se podrán comprar los tickets en Egarki Taberna antes del 3 de septiembre.

■ Para la **cena-romería** se podrán comprar los tickets en Ogi Zuri y las Oficinas Municipales de la plaza Aurrera antes del 6 de septiembre. Precios: adultos 21 euros y niños/as 12 euros. Invitamos a todo el mundo, y en especial a los más pequeños, a que vengan a cenar **vestidos de caseros**.

■ **Carrera de burros:** Se premiará a los tres mejores disfraces.

■ **Concurso de flores:** a las 11:15 horas se deberán presentar en la plaza Joxe Arregi las flores que participen en el concurso. Se admitirán todo tipo de flores. Se repartirán tres premios.

La Comisión de Fiestas no se hace cargo de los accidentes que pudiesen producirse.

**Kartel lehiaketaren irabazlea (azalean) / Ganador del concurso de carteles (en portada):
Iban Bujan**

Colaboradores *Laguntzaileak*



ATXULONDO TABERNA	GRAFICAS SORTU
ARGI KARROZERIA	ILLUNJA, C.B.
AURRERA TABERNA	JANARI DENDA ZALDUA
AZURMENDI HARATEGIA	JARDI, C.B.
BEIBATEGI TABERNA	JOXEAN HARATEGIA
BODEGAS MARQUES DEL PUERTO, S.A.	LERTXUNDI HARATEGIA
CARPINTERIA ANDOLA, S.L.	MULTINACIONAL TRADE
CARROCERIAS ZUBELZU	MUXKIL TABERNA
COMERCIAL URRAKI, S.L.	PIENSOS OTEGI
DIA	PINTURAS ZALDUA
EGARRI TABERNA	TABAKOAK
ELECTRICIDAD ZIZURKIL	TALLERES AMUÑO, S.L.
ELDU CONSTRUCCIONES METALICAS	TALLERES LABAYEN
EQUIPOS DE PANIFICACION, S.C. LTDA.	TXINDOKI TABERNA
GARAZI LORADENDA	ZUBI ONDO AUTOESKOLA
GARAJE AIZMENDIZABAL, S.L.	ZUBI ONDO LIBURUDENDA
GOROSABEL FARMAZIA	



Zizurkilgo Udala

Nuevo Marie Brizard LIMÓN

Elaborado con puro jugo de limón.

Natural, fresco y con un toque de acidez.

Así es el Nuevo Marie Brizard LIMÓN.

Marie Brizard LIMÓN es el resultado de la doble destilación de 11 plantas y especias y de la mezcla con puro zumo de limón y de la piel destilada de limones frescos.

Su sabor a limón con un inconfundible toque de acidez y su fascinante envase han conquistado a los consumidores en todos los test realizados.



BEBE CON MODERACIÓN. ES TU RESPONSABILIDAD. 25°.



**Marie
Brizard**
depuis 1755
LIMÓN